

ELRC Helsinki

Kelan käännöstoiminta

24.10.2018

Carola Grönholm
käännöspalvelupäällikkö
Kela, Tieto- ja viestintäyksikkö,
käännösryhmä

Kela|Fpa[®]



Kelan organisaatio 1.9.



Valtuutetut

Tilintarkastajat

Hallitus

Sisäinen tarkastus

Pääjohtaja Elli Aaltonen

Johdon tukiyksikkö

Johtaja Kari-Pekka Mäki-Lohiluoma

Johtaja Mikael Forss

Viestintäyksikkö

Etuuspalvelut
Viisi
vakuutuspiiriä

Asiakkuuspalvelut
Kuusi asiakaspalvelu-
yksikköä ja
Yhteyskeskus

ICT- ja
Kehittämispalvelujen
tulosityksikkö

Yhteisten
palvelujen
tulosityksikkö

Yhteisten palvelujen tulosityksikkö

Hallinto- ja
toimitila-
yksikkö

Hankinta- ja
lakiyksikkö

Talous- ja
henkilöstöyksikkö

Tieto- ja
viestintäyksikkö
(- viestintä)

Tilasto- ja
tietovarasto-
ryhmä

Julkaisu- ja
tietopalvelu-
ryhmä

Tutkimus-
ryhmä

Viestintä-
ryhmä

Käännös-
ryhmä

Tutkimus-
tiimi 1

Tutkimus-
tiimi 2

Tutkimus-
tiimi 3

Kelan käännösryhmä

- Kelan käännösryhmä on Suomen julkisen sektorin toiseksi suurin käännösyksikkö. Vain valtioneuvoston kanslian käännös- ja kielipalveluissa on suurempi yksikkö.
- Käännösryhmä kuuluu Yhteisten palvelujen tulosityksikköön ja siellä Tieto- ja viestintäyksikköön. Yksiköstä on vastikään irrotettu viestintä omaksi yksikökseen suoraan pääjohtajan alaisuuteen, eli seuraavaa organisaatiomuutosta odotellessa ryhmät ovat
 - tutkimusryhmä
 - julkaisu- ja tietopalveluryhmä
 - tilasto- ja tietovarastoryhmä
 - käännösryhmä (tuleva sijainti organisaatiossa ei vielä selvillä)
- Käännösryhmässä hoidamme käännökset ruotsiksi ja englanniksi. Tarvittaessa, ruuhkahuippuja tasoittaaksemme, käytämme myös ostopalveluita.

Kelan kielenkääntäjät

Käännöspalvelu-
päällikkö

1 suunnittelija

14 kääntäjää

1 suomi >
englanti

2 suomi > ruotsi
ja englanti

11 suomi >
ruotsi
(+ päällikkö)

Kelan käännösryhmä jatkuu

- Suomennokset ja käännökset muille kielille niitä tarvitsevat tilaavat suoraan Kelan kilpailuttamasta käännöstoimistosta. Käännösryhmä on Kelassa hankintasopimuksen omistaja sekä tarjoaa tilaajille ohjeistusta, tukea ja koordinointia
- Nykyinen alihankintasopimus kattaa viron, puolan, saksan, espanjan ja ranskan kielen. Pääosin käännöstoimistosta tilataan suomennoksia näistä kielistä. Saamenkieliset käännökset tilataan tarvittaessa saamekäräjien kautta.
- Myös muun kielisiä käännöksiä tilataan ensisijaisesti samasta toimistosta, mutta tarpeen mukaan myös muista Hansel-toimistoista.

Käännettävä aineistot

- Kelalla on lakisääteinen velvollisuus palvella asiakkaita – eli kaikkia Kelan etuuksiin oikeutettuja – ja myös muita viranomaisia tasapuolisesti suomeksi ja ruotsiksi. Tämä tarkoittaa, että käytännössä lähes kaikki Kelan tuottamat ja tarvitsemat tekstit pitää kääntää ainakin ruotsiksi.

Käännettävät aineistot jatkuu

- Kelan julkisen verkkosivuston (kela.fi) tekstit ruotsiksi ja englanniksi yksi-yhteen -versioina. Ruotsin kielen osalta viranomaiselta tätä edellytetään. Englannin kielen osalta ratkaisu ei aivan optimaalinen, mutta resurssisyistä ainakin toistaiseksi näin.
- Asiointipalveluiden tekstit kokonaisuudessaan ruotsiksi, englanniksi ei tehdä
- Etuusohjeistus (ratkaisutyön etuusohjeet, asiakaspalvelun etuusohjeet, ajankohtaisohjeita). Ratkaisutyön ja asiakaspalvelun ohjeet käännetään kaikki ruotsiksi, ajankohtaisohjeista vain pieni osa, englanniksi ei käännetä). Etuuksia on yhden laskutavan mukaan noin 60 ja ohjeistusta yhteensä noin 16 500 verkkosivua.
- Kuntoutuksen hankinta-aineistot palvelukuvauksineen ruotsiksi
- Päätökset ja kirjeet (malleja kokonaisuudessaan, tilanteen mukainen muuttuva sisältö fraaseina). Kaikki ruotsiksi, vain harvoja englanniksi. Kela tekee vuositasolla lähes 18 miljoonaa päätöstä, josta lähtee asiakkaalle kirje. Siksi fraasijärjestelmä välttämätön.
- Lomakkeet ohjeineen. Kaikki ruotsiksi, osa myös englanniksi, joitakin saameksi.

Käännettävät aineistot jatkuu

- Tiedotteita. Kohderyhmästä riippuen suuri osa ruotsiksi, osa myös englanniksi.
- Tutkimusraporttien yhteenvetoja sekä ruotsiksi että englanniksi
- Esitteitä. Kaikki ruotsiksi, osa myös englanniksi
- Sisäisiä aineistoja tarpeen mukaan ruotsiksi
- Lääkekorvaustekstit, mm. Kelan päätökset, ohjeet ja tiedotteet apteekkeille. Kaikki ruotsiksi, joitakin tekstejä myös englanniksi.
- Tilastojulkaisut. Kaikki ruotsiksi, osa myös englanniksi.
- Markkinointiaineistoja yleensä sekä ruotsiksi että englanniksi.
- Yksittäisten asiakkaiden asioihin liittyviä tekstejä (esim. hylkypäätösten perustelut, valitusprosessit, elatus- ja perintäasiat). Käännetään käsittelykielen mukaisesti ruotsiksi (tai suomeksi). Kelan aloitteesta tai muuten käsittelyn takia tarvittaessa käännetään myös muille kielille ja muista kielistä suomeksi. Nämä siis tilataan sopimustoimistosta.

Käännettävät aineistot jatkuu

- Osin Kanta-palveluiden tarpeisiin (myös koodistotekstejä). Kanta, eli Kansallinen Terveysarkisto, on potilastietojen, lääkereseptien ja terveydenhuollon suostumusten ja kieltojen tiedonhallintapalvelu jota Kela ylläpitää. Kanta-järjestelmässä on myös muita viranomaistoimijoita. Kelan vastuulla olevat Kanta-tekstit käännetään sekä ruotsiksi että englanniksi joko käännosryhmän tai sopimustoimiston toimesta.
- Kelan hankinta-aineistoja (esim. äitiyspakkaus) tarpeen mukaan sekä ruotsiksi että englanniksi
- Sopimuksia tarpeen mukaan sekä ruotsiksi että englanniksi
- Esityksiä (esim. tutkijoiden) tarpeen mukaan sekä ruotsiksi että englanniksi
- Uutta Kelan ICT-asiakastuen tarvitsemia ruotsinkielisiä vastauksia ulkopuolisille asiakkaille

Alihankinta

- Ruotsin käännösten osalta toistaiseksi voimassa oleva suorahankintasopimus kolmen toimiston kanssa
- Ostamme kuitenkin varsin tarkkaan harkiten
- Englannin käännösten osalta ei vielä sopimusta, mutta satunnaisesti ostamme samoilta toimistoilta, joiden kanssa on ruotsiksi tai muista kielistä sopimus.
- Lähitulevaisuudessa mahdollisesti teemme oman hankinnan, jotta saamme myös englannin osalta toistaiseksi voimassa olevan suorahankintasopimuksen.
- Hoidamme alihankintaan menevät ruotsin ja englannin käännökset oman ryhmämme kautta, eli tilaajan ei tarvitse paneutua siihen puoleen. Myös kustannukset jäävät käännösryhmän kannettavaksi.
- Muiden kielten osalta Kela soveltaa kevennettyä menettelyä solmien Hansel-toimiston kanssa sopimuksen kolmen vuoden syklillä.
- Tilaajat asioivat suoraan sopimustoimiston kanssa. Me ohjeistamme ja toimimme yhteyspisteenä ja sopimuksen omistajana.

Yhteistyö, osaaminen, erikoistuminen

- Avoimet kanavat tilaajiin ja asiantuntijoihin
- Kielenhuoltajilta apua ja tukea
- Toimimme periaatteella, että kaikilla pitää olla valmius tarttua mihin tekstiin hyvänsä
- Toisaalta selvää, että erikoistumista tapahtuu sitä mukaa kun johonkin substanssiin joutuu paneutumaan syvemmin
- Koulutus- ja kokemustausta ryhmässä varsin kirjava, muodollisena vaatimuksena korkeakoulututkinto
- Käännöskielen vaatimuksena äidinkielen tasoinen osaaminen
- Erittäin tiivis yhteistyö ryhmän sisällä, pohdimme yhdessä terminologiaa ja ilmaisutapoja, luemme ja kommentoimme toistemme tekstejä

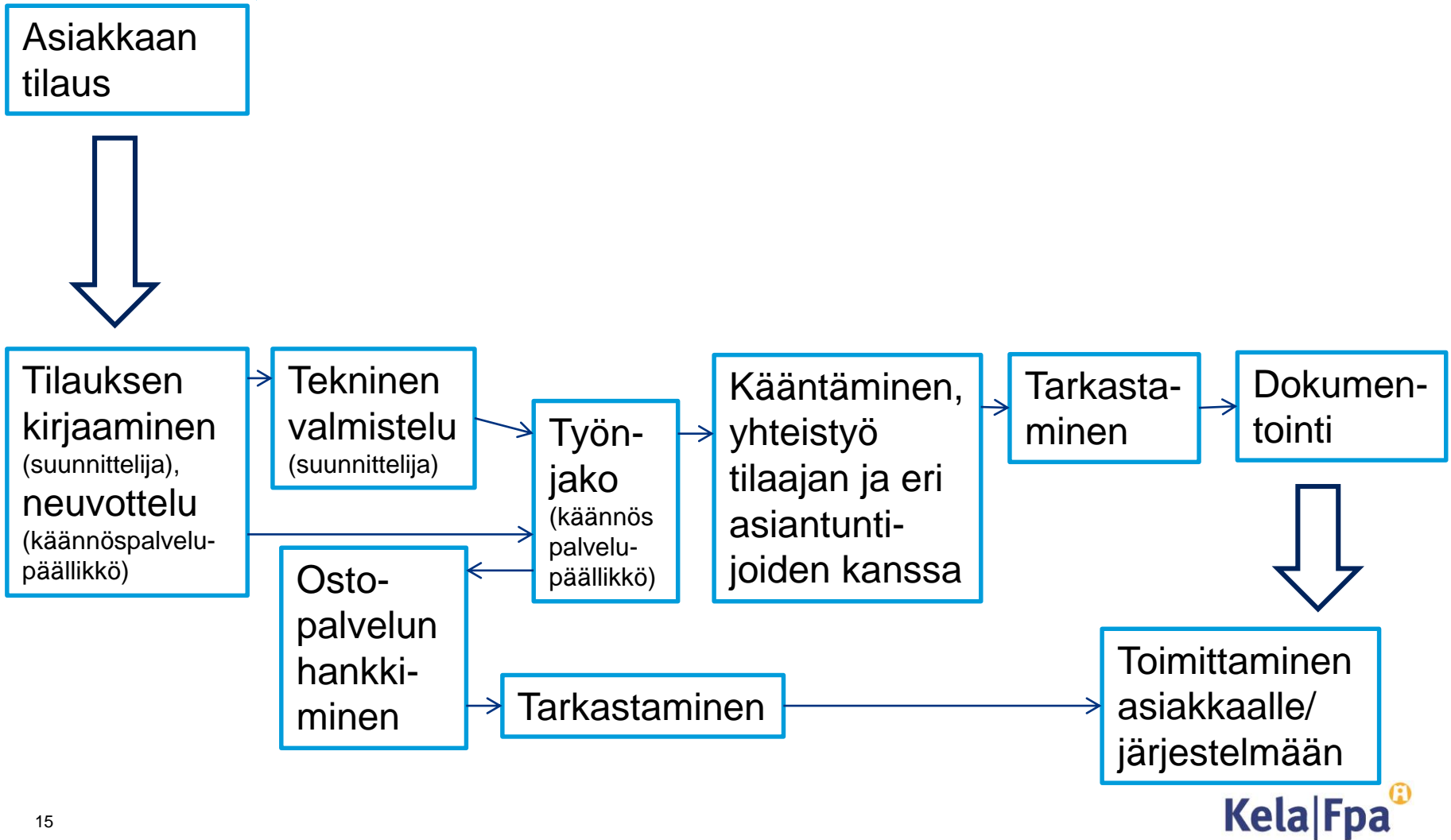
Kielenhuolto ja tarkistus

- Suomen kielenhuolto ja tarkistus
 - Vastaava kielenhuoltaja
 - Määräaikainen kielenhuoltaja
 - Työmaata olisi paljon isommalle ryhmälle
- Ruotsin kielenhuolto ja tarkistus
 - Käännösryhmän omana työnä
 - Yhteisiä keskusteluja, ristiin lukeminen ja kommentointi
 - Yhteinen käännösmuisti ja termityökalu

Käännöstyökalut

- Koneet uusittiin 2017 jolloin Windows 10 otettiin käyttöön
- Trados Studio 2017 ja MultiTerm
- Sisällöntuotanto- ja julkaisuohjelmisto Indox (etusohjeistus)
- Mahdollisuuksia käännöskoneen hankintaan Kelan perintätyön ja muutenkin organisaation käyttöön selvitetään parasta aikaa. Perintä- ja ratkaisutyössä tarve ymmärtää vieraskielisten asiakirjojen sisältö. Koneetta ei tarkoitus käyttää asiakkaille menevien tai julkaistavien asiakirjojen kääntämiseen.
- Oman ryhmän tarpeisiin vielä selvitämme parasta ratkaisua. Meillä kone tulee olemaan yksi työkalu muiden joukossa. Kieliparien ja koneen koulutustarpeiden takia käännösryhmään ei välttämättä valita samaa ratkaisua kuin muulle organisaatiolle.
- Kelan terminologinen sanasto
- https://www.kela.fi/documents/10180/17802081/Kelan_terminologinen_sanasto_5_laitos.pdf/6accac09-bb77-4f5d-bf95-a0727bf15f32

Käännöspalvelun prosessi



Kiitos!

Kela|Fpa[®]